

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 oktober 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, opge maakt te Brussel op 8 september 1998", heeft op 19 november 1998 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 6 octobre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de Coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, fait à Bruxelles le 8 septembre 1998", a donné le 19 novembre 1998 l'avis suivant :

1. Zowel in het opschrift als in artikel 2 van het voorontwerp vervange men het woord "opgemaakt" door het woord "ondertekend".

2. In de voordachtformule dienen de voordragende leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met hun juiste titel te worden aangehaald.

3. Het goed te keuren verdrag is, blijkens zijn bewoordingen, een "verdrag tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest". Hoewel van het opschrift van dat verdrag niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dat doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Staat Israël en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

1. Tant dans l'intitulé qu'à l'article 2 de l'avant-projet, on remplacera le terme "fait" par "signé".

2. Dans la formule de proposition, les membres proposants du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doivent être cités avec leur titre exact.

3. Le traité à approuver est, selon ses termes, un "traité entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale". Bien que dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance, il ne puisse être fait mention, autrement qu'en ces mêmes termes, de l'intitulé de ce traité, l'occasion est à nouveau mise à profit pour souligner que si des traités sont certes conclus par les gouvernements compétents, ceux-ci le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif. Les parties contractantes sont dès lors, dans le cas présent, l'Etat d'Israël et la Région de Bruxelles-Capitale.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

D. VERBIEST,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

D. VERBIEST